

ДВУЯЗЫЧИЕ В ДОШКОЛЬНОМ ВОЗРАСТЕ

В условиях активного возрождения языка и культуры этносов, развития национального самосознания актуализируется проблема диалога представителей различных культур, взаимного уважения их друг к другу, их толерантности. Проблемы детской речи, детского билингвизма привлекали и продолжают привлекать внимание многих исследователей— лингвистов, психологов, психолингвистов, социологов, педагогов.

Формирование и развитие билингвизма в детском возрасте, когда процесс усвоения языков протекает естественно, может впоследствии оказать гармонизирующее влияние в области общественных отношений. Именно билингвы с детства, владеющие двумя языками, знакомые с двумя языковыми и культурными реалиями, могут быть идеальными переводчиками, способными достижения науки и культуры одного сообщества сделать достоянием другого сообщества.

Преимущества раннего начала обучения бурятскому языку, развития двуязычия доказаны теоретически и подтверждены экспериментально.

В психолого-педагогических исследованиях С. Л. Рубинштейна, Л. С. Выготского, А. Н. Леонтьева, Д. Б. Эльконина, А. М. Шахнарович, Ф. А. Сохина, Е. Ю. Протасовой, Е. И. Негневицкой и других¹ подчеркивается, что имению дошкольный возраст является наиболее благоприятным, сензитивным периодом в усвоении языковых явлений, в обучении языкам, в развитии двуязычия и что при полноценном общении на двух языках одновременное освоение двух языковых систем не оказывает отрицательного влияния на психическое и речевое развитие ребенка. Напротив, изучение двух языков делает его более внимательным, чутким к особенностям языка, способствует точной передаче мыслей.

Факты раннего двуязычия подтверждают научные положения о единстве языка, речи и мышления, свидетельствуют о языковой способности устанавливать связи между значениями слов разных языков, обобщать, чтобы затем дифференцированно использовать их в русской или в бурятской речи: слова второго языка осмысли-

ваются с помощью имеющихся у ребенка эквивалентов впервые усвоенного языка, в связи с чем при обучении второму языку наиболее распространенным и используемым в дошкольной практике остается переводный метод, не отрицая роли и прямого метода. Постигая мир через различные языковые системы, знакомясь со способами языкового моделирования, дошкольники начинают сопоставлять, сравнивать, соизмерять различные языковые явления. Это обстоятельство важно также в плане осознания того факта, что один язык не может быть лучше или хуже другого, просто они разные, а это – выход на общекультурные ценности, на воспитание терпимости, уважения к носителю любой другой культуры.

Целесообразность развития двуязычия детей в дошкольном возрасте обусловлена тем, что этот период развития ребенка характеризуется интенсивным формированием познавательных процессов, более быстрым и легким, чем на последующих возрастных ступенях, психологическими особенностями детей (эмоциональной готовностью к овладению языком, большими имитационными способностями, природной любознательностью, высокой сензитивностью, легкостью и прочностью запоминания языковой информации, легкостью формирования положительной мотивации речевой деятельности). Именно в этом возрасте еще мало штампов речевого поведения и относительно легче кодировать» свои мысли по-новому.

Подчеркивая преимущества дошкольного возраста, не следует полагать, что процесс овладения бурятским языком является легким и результативным при любых обстоятельствах. Он может иметь положительные результаты лишь при условии, если обучение будет направлено на развитие личности ребенка, если будет использована тщательно продуманная методика, позволяющая управлять процессом усвоения языка и максимально использовать возможности ребенка.

Все, что усвоил ребенок в период дошкольного детства, он запомнит на всю жизнь, сведения общекультурного, страноведческого плана, особенно те, которые он приобретает непосредственно в собственной деятельности, вплетутся в целостную систему знаний о мире и окрасятся его личным опытом, останутся в его мировоззрении.

Привыкая жить в двуязычной среде, они готовятся к жизни в многонациональном мире. Именно поэтому ранний старт в обучении второму (бурятскому) языку считается полезным. Процесс обучения второму языку есть процесс одновременного и взаимосвязанного коммуникативного и социокультурного развития дошкольника.

Многие исследователи (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомарова, Г. В. Рогова и др.) обращают внимание на лингвострановедческий, национально-культурный компонент в обучении второму языку. Под национально-культурной компетенцией понимается целостная система представлений об основных национальных традициях, обычаях, позволяющая ассоциировать с лексической единицей бурятского языка получаемую информацию.

Дети изучают бурятский язык не только как средство общения, но и как средство приобщения к культуре бурятского народа. Обучая бурятскому языку, нужно организовать учебный процесс таким образом, чтобы он открывал ребенку «окно в мир бурятской культуры» и расширял тем самым его понимание собственного бытия.

Основными целями развития двуязычия в детском саду являются:

- развитие у дошкольников способности ориентироваться в звучащей речи, понимать и адекватно реагировать на слова педагогов в различных видах детской деятельности, уметь формулировать свои мысли и желания на втором языке, гибко пользуясь сформированными языковыми и речевыми умениями в новых, спонтанно возникающих ситуациях коммуникации, как с взрослыми, так и со сверстниками;

- развитие первоначальных навыков перевода;
- формирование коммуникативной компетенции;
- формирование личности двуязычного индивида.

В развитии двуязычия малолетних детей необходимо руководствоваться следующими положениями:

- для ребенка-дошкольника язык не является самоцелью, для него важно, что «приносит» язык с собой. Поэтому процесс обучения не должен строиться как процесс целенаправленного формирования иноязычной коммуникативной компетенции и общего представления о системе изучаемого языка. Содержательные ас-

пекты обучения занимают приоритетное положение над языковыми. Процесс обучения второму языку должен стать личностно-ориентированным. Это значит, что содержание обучения должно соответствовать реальным интересам и возможностям дошкольника, его потребностям, а процесс обучения «вовлекает» его в такую деятельность, которая формирует не только его психические силы, но и личностные качества: интересы, увлечения, эмоции и др.;

- на занятиях по обучению бурятскому (русскому) языку должна быть создана благоприятная атмосфера для формирования у дошкольника готовности и способности к общению с помощью нового для него языка, а также способности к групповому взаимодействию. Занятие должно рассматриваться как организация совместного дела с детьми, в процессе выполнения которого они испытывают чувство радости, счастья от общения с взрослыми и со сверстниками, с игрушками и предметами, новым для них миром языка.

Процесс обучения языкам должен строиться с учетом возрастных особенностей детей-дошкольников:

1. Ведущим видом деятельности выступает игра, поэтому в учебном процессе игру необходимо использовать в качестве важного методического приема, позволяющего создать ситуацию, в которой ребенок не может отмолчаться, при этом следует использовать разнообразные подвижные, настольно-печатные, мимические игры;

2. Дошкольник импульсивен, несдержан, отличается неустойчивым вниманием, стремлением к деятельности ради нее самой, а не ее результата, поэтому в общении с детьми необходимо использовать разнообразные формы работы, разные виды практической деятельности детей;

3. Психические процессы дошкольника произвольны, поэтому в процессе общения необходимо использовать увлекательную и доступную детям информацию (сказочный сюжет, необычные приключения героев).

Так как знания, умения ребенка воплощаются в различных видах детской деятельности, то в практике обучения широко используются возможности изобразительной, музыкальной, танцевальной и других видов деятельности.

Процесс обучения маленьких детей второму языку строится преимущественно на индуктивной основе, при овладении новым языковым и речевым материалом используется в основном имитация. Но изучаемый языковой материал усваивается ребенком осознанно и осмысленно.

Основными средствами развития бурятской речи в дошкольном возрасте являются произведения малых жанров фольклора (считалки, потешки, загадки, пословицы и поговорки, благопожелания), бурятские народные сказки, дидактические и подвижные игры, организация детской деятельности на основе празднично-игровой культуры (Сагаалган, Сурхарбаан и др.), познавательные беседы о родном крае, о традициях и обычаях бурятского народа.

Одним из наиболее эффективных средств развития бурятской речи дошкольников, приобщения их к истории, культуре, традициям и обычаям бурятского народа являются бурятские сказки. Сказка, как феномен культуры бурятского этноса, отражает в себе хозяйственный бытовой уклад народа, его язык, особенности менталитета, его традиции и обычаи, предметно-вещевую атрибутику. Именно через сказку дети дошкольного возраста усваивают все богатство этнической культуры, приобщаясь к историческому опыту бурятского народа. Развивающийся потенциал бурятской сказки выражается в том влиянии, которое сказка оказывает на социальное, эмоционально-нравственное, психическое и речевое развитие ребенка-дошкольника.

Бурятские сказки способствуют развитию устной речи дошкольника: обогащению и активизации словарного запаса, формированию навыков правильного произношения звуков, грамматических конструкций, развитию связной диалогической речи, воспитанию интереса к изучению бурятского языка. Основными методическими приемами, обеспечивающими эффективность работы со сказкой, являются рассказывание, со-рассказывание, драматизация, моделирование сказки, игровые упражнения на основе сказочных сюжетов.

Таким образом, для формирования активного двуязычия в дошкольном возрасте необходимо создание условий для общения детей на двух языках, использование эффективных методов и приемов обучения языкам.

¹ Выготский Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте. М., 1983, т.3; Негневицкая Е.И., Шахнарович А.М. Язык и дети. М., 1981; Протасова Е.Ю. Дети и языки. Организация жизнедеятельности в двуязычном детском саду. М., 1998; Дешериев Ю.Д., Протченко Н.Ф. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972 с.26-42.